

ISSN 0204-3440

К ЗДОРОВЬЮ ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ



25

2016

TO HEALTH VIA CULTURE

SKUMIN'S SUTRAS OF AGNI YOGA

Russian-English Parallel Texts

LEAVES OF MORYA'S GARDEN

Book One: THE CALL

- | | |
|---|--|
| 1. Работай для жизни и сознания чистоты. ... Не уходите от жизни, ведите себя верхним путём. | Strive for the life glorified, and for the realization of purity. ... Flee not from life, but walk the path of salvation. [1] |
| 2. Жизни счастье найди в творчестве... Единое спасение — устремить дух в сияние Истины. | In creation realize the happiness of life... The one salvation is to turn the spirit toward the light of Truth. [2] |
| 3. Кто мучается земными вопросами, тот ответа о Небесном не получит. | Those who are obsessed with matters of the earthly world can receive no answers from the Heights. [3] |
| 4. Устремите уродливое к прекрасному. Как дерево обновляет листву, так люди процветают на пути добра. | Direct the unsightly towards the path of beauty. As the tree renews its leaves, so shall humanity flourish on the path of righteousness. [4] |
| 5. Тому пошлём свет, кто улыбается тьме. | We send the light to those who smile at darkness. [6] |

- | | |
|---|---|
| 6. Не умаляйте значения того, что не ведаете! | Do not belittle the significance of what you do not comprehend. [9] |
| 7. Дорого платим за легкомыслие и болтливость. | We must pay dearly for our light-mindedness and prattle. [10] |
| 8. Не раскрывайте случайных книг. | Do not select books at random — choose carefully. [11] |
| 9. Считайте сердце главным судьёй и веру мощью. | Let your heart be your judge, and faith your power. [15] |
| 10. Любите явления гармонии. | Love the manifestations of harmony. [22] |
| 11. Улучшайтесь, друзья, неустанно. | Perfect yourselves, my friends, unwearyingly. [25] |
| 12. Ученики должны счастье узнать в Любви Христа. | My disciples must realize happiness in the love of Christ. [27] |
| 13. Любовь может создавать миры. У Господа Моего равны мудрость и любовь. | Love can create universes. Love and Wisdom are equal. [28] |

- | | |
|--|---|
| 14. Вера в себя и поиски истины образуют гармонию. | Faith in self and the search for truth create harmony. [30] |
| 15. Надо в удвоенное стекло смотреть на всё доброе и в десять раз уменьшать явления несовершенства, иначе останетесь прежними. | As through a magnifying glass behold the good, and belittle tenfold the signs of imperfection, lest you remain as you always were. [32] |
| 16. Любите друг друга. | Love one other... [33] |
| 17. Духовная культура строится Нами и вами. ... У Духовного Мира открыты Врата. | By Us and by you, together, is the spiritual culture built. ... The Gates of the Spiritual World are thrown open. [38] |
| 18. Состояние здоровья являет перевес над Вечным. Растить обиду — плохой сад. | The cultivation of offenses produces a poor garden. And neglecting your health impedes your strivings to the Eternal. [40] |
| 19. Любовь строит храмы. Духовную явленную Пошлю вам любовь. | Love erects temples. A love manifest in spirit shall I send to you. [42] |
| 20. Чудеса бывают в жизни любовью и устремлением. | Love and striving work miracles in life. [49] |

- | | |
|---|--|
| 21. Берегись ядовитых вибраций, стремись в будущее и не подпади под влияние настоящего. | Beware of venomous vibrations. Strive for the future and succumb not to the spell of the present. [51] |
| 22. Друзья, смотрите вперёд, забудьте прошлое. Думайте о будущем созидании... | Friends, look forward, forget the past, think about creation for the future... [54] |
| 23. Хорошо боретесь — победа за вами... | You battle ably — victory is yours. [57] |
| 24. Умей любить, если восходишь. | Know how to love as you ascend. [66] |
| 25. Учите любить духовный мир. | Teach them to love the world of spirit. [70] |
| 26. Будьте тверды; крушит здоровье иллюзия ваша... | Be imperturbable — your illusions damage your health... [75] |
| 27. Нет любви выше любви. | There is no love greater than love. [77] |
| 28. Случайно ничто не бывает. | Naught occurs by accident. [78] |
| 29. Любите Избравших вас. | Love Those Who have chosen you. [89] |

- | | |
|--|---|
| 30. Счастье придёт,
когда кончатся
старые счета. | Happiness will come when
the old debts are paid. [90] |
| 31. Совершится
заповеданное
в положенное время.
Держите светильники
зажжёнными. | The promise will be fulfilled
in due time. Keep the flame
alight... [95] |
| 32. Когда явлены условия
счастливой земной
жизни, не войдёт
дух в Храм
предначертанный. | When satisfied with worldly
life, the spirit cannot enter
the Promised Temple. [102] |
| 33. Среди вибраций
высочайших
преображается тело.
Тело боится духа —
раб боится хозяина. | When amidst the highest
vibrations, the body is
transformed. The body
obeys the spirit as the slave
obeys his master. [115] |
| 34. Любовь и знание
всё превозмогут. | ...Love and knowledge
will conquer all. [116] |
| 35. Лишь тогда доктор
может лечить, когда
размеры болезни
ясны. | The physician can cure only
when he understands the
symptoms of the illness.
[119] |

- | | |
|--|---|
| 36. Перед потопом люди
и женились,
и пировали,
и торгашествовали,
но Ной уже выбирал
лучшие дубы
для своего ковчега. | Before the Deluge, when
men were wedding and
feasting and bargaining,
Noah was already selecting
the most stalwart oaks for
his ark. [120] |
| 37. Лучше идти ночью
тропинкою, положась
на Вожатого, нежели
искать путь во тьме. | It is better to trust your
Guide upon the night path
than to grope your way,
alone in the dark. [122] |
| 38. Знай корни и плоды и
отдай другим листья
— они сменяются
каждый год. | Guard the roots and
the fruit, and give away
the leaves, for they renew
themselves each year. [124] |
| 39. Помните о трудном
начале лучших дел. | Remember the obstacles
at the beginning of every
great task. [126] |
| 40. Явите стремление
к будущему, и многие
силы невольно
послужат вам. | Strive for the future
and many forces will be
summoned to your aid.
[128] |
| 41. Как целебные травы,
Мои листья помогут
многим ранам. | As healing herbs, My leaves
will close all wounds. [141] |

- | | |
|--|--|
| 42. Считайте счастьем
нести светильник
среди тёмных и злых. | Deem it a blessing to bring
light amidst the dark and
inimical hosts. [145] |
| 43. Благо тому, кто
поймёт знание
будущего
и неповторяемость
начертаний. | Blessed are those who
comprehend the knowledge
of the future and its ever-
changing outlines. [147] |
| 44. Наш Храм возводится
среди бесчисленных
условий жизни. | Amidst the boundless
tumult of life do We erect
Our Temple. [152] |
| 45. Идя ко Храму,
перейдёте и пыль
и грязь пути. | On the way to the Temple
you must endure much dust
and dirt on the path. [172] |
| 46. Новый день несёт
новые возможности.
Птичка перед полётом
не представляет,
как перелетит океан. | Each new day brings
new possibilities. A bird,
before its flight, cannot
foresee how it will traverse
the ocean. [195] |
| 47. Лучше знать людей,
чем умиляться
масками. | It is better to truly know
people than to be charmed
by their masks. [202] |
| 48. Единый судья ваш
дух — в нём Бог. | The only judge is your spirit,
wherein is God. [206] |

- | | |
|---|--|
| 49. Гори, свети и освещай. | Be aflame, shine and give light. [210] |
| 50. Если вы не дырявая лодка, то доплывёте. | If your boat is sound, you will reach the shore. [224] |
| 51. Растить сад прекрасный каждому дано. | To cultivate a garden of beauty is permitted to all. [229] |
| 52. Заплатите по счетам в гостиницах, и с поклоном вынесут сундуки ваши на корабль. | Pay your accounts in the hostelryes on the way, and with a bow they will carry your trunks onto the ships. [232] |
| 53. Неси свет и не оглядывайся назад. | Carry the light, and do not look back. [236] |
| 54. Учись — уча. | Learn by teaching others. [251] |
| 55. Не думай о падениях, когда даны крылья для полёта. | Think not of falling when wings have been given to you. [256] |
| 56. Сталь пробуют огнём — сила духа растёт от дыхания жизни. | Steel is tested by fire, and the strength of the spirit grows through the breath of life. [262] |

- | | |
|--|---|
| 57. Слово лишь пыль удара творческой мысли. | ...The word as a grain of dust blown by the impact of a creative thought. [269] |
| 58. Трудность пути зависит от привычек тела. Потому охраняйте детей от привычек... | The difficulties of the path are caused by one's earth-bound habits. Therefore guard the children from such habits. [283] |
| 59. Не помни о подошвах, когда крылья растут за плечами. | Concern not yourselves with soles when wings grow upon your shoulders. But beware lest you emulate Icarus. [297] |
| 60. ...Получая знание будущего, проходите настоящее, не углубляясь среди кочек болота. | Thus do you receive knowledge of the future. Traverse the present without sinking in the slough of the swamps. [298] |
| 61. Ничто не может ускорить утверждение пути. Даже зов бесплоден, потому не ищите последователей, но зато заботливо встречайте стучащихся. | Naught can hasten the affirmation of the path. Even calling to people is useless. Therefore, seek not for followers. But attentively welcome those who knock. [311] |
| 62. Учитель всегда у дверей ваших, но оставьте двери открытыми. | The Master is ever at your door — but leave the door open. [312] |

- | | |
|--|---|
| <p>63. Уклонитесь от тех,
кто не слышит,
обойдите тех,
кто не видит.</p> | <p>Avoid those who will not
hear. Pass by those who
will not see... [316]</p> |
| <p>64. Спросят:
«Где же поиски
совершенства?»
Отвечайте: «Нам
в Любви, Красоте
и Действии — тех трёх
путей достаточно».</p> | <p>They will ask wherein
is the quest for perfection.
Reply: In Love, in Beauty,
in Action. These three paths
suffice. [318]</p> |
| <p>65. Время даёт новые
пути...</p> | <p>Each season affords new
ways. [319]</p> |
| <p>66. Цепи счастья и цепи
раба. Раб волочит
цепь, и звенят смехом
звенья счастья.
— Как отличу,
Владыко, цепи?
— На чуткое ухо.</p> | <p>Chains of happiness and
chains of bondage. The slave
drags heavily his fetters;
the chains of joy resound
with mirth. How shall I know
the chains, O Lord? Attune
thine ear. [336]</p> |
| <p>67. Тот, кто знает,
тот идёт и приходит.</p> | <p>You who know,
go and attain. [342]</p> |
| <p>68. Не закройте
облаком пыли
каждого дня.</p> | <p>Do not lose yourselves
in a cloud of everyday dust.
[362]</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>69. Тайна открывается
в безопасности. Не
надо разрушать людей
громадою доверия.
Часто тяжесть
поклажи являет лишь
вид спины.</p> | <p>The Secret must be
revealed in safety.
Do not destroy people
by entrusting them with too
much. Often the burden
of the load allows a view
of only the back. [365]</p> |
| <p>70. Те ужасаются
разрушению,
те радуются ему,
но для вас каждая
упавшая стена лишь
путь к Свету.</p> | <p>Some are terrified
by destruction, some rejoice
in it. But for you each fallen
wall provides a new
pathway to Light. [376]</p> |
| <p>71. Кто сказал, что надо
отдавать безумно?
Безумие так и
останется.</p> | <p>Who has said that one
must give away foolishly?
Foolishness remains
foolishness. [381]</p> |
| <p>72. Каждый
колеблющийся камень
шатает башню.</p> | <p>Each loose stone weakens
the tower. [383]</p> |
| <p>73. Слабость и
легкомыслие
родят предательство.
... Жестокостью
не стучатся
к Посвящению.</p> | <p>Weakness and light-
mindedness foster
treachery. ... Initiation
is not found through
heartless action. [384]</p> |
| <p>74. Воля есть тетива
лука сознания.</p> | <p>The will is the bow-string
of the consciousness. [386]</p> |

- | | |
|--|---|
| 75. Долго тянется хвост непослушания. | The tail of disobedience drags a long way behind. [392] |
| 76. Не ждите даров, но собирайте сокровища. | Await not gifts but gather treasures. [395] |
| 77. Мудрость растёт не столетиями, но часами. | Wisdom grows not by centuries but by hours. [399] |
| 78. Единение — великая сила. | Unity is a great power. [402] |
| 79. Когда назначен большой путь, надо осторожно миновать повороты. | When the great path has been designated, one must carefully avoid deviations. [403] |
| 80. Если работаете для человечества, надо менять места, ибо плотно дыхание людей. | If one would labor for humanity, one must change one's location, because oppressive is the breathing of the old places. [404] |
| 81. Чем утвердите качество дел ваших? Если дела полезны всему человечеству, то и сущность их хороша. | How to affirm the quality of your deeds? If your deeds benefit humanity, then is their essence good. [410] |

- | | |
|---|---|
| 82. Не злословьте и не проклинаяте, ибо град проклятий больно бьёт голову сказавшего их. | Speak not evil and do not curse. For the hail of curses falls painfully upon the head of him who spouts it. [413] |
| 83. Умейте идти поверх рук, тянущих вниз. | Learn to rise above the hands that drag one downward. [415] |
| 84. ...Каждый камень, брошенный в вас, увеличивает башню вашу. | Each stone cast at you raises your tower. [426] |
| 85. Смотря далеко — близко увидишь. | Looking afar, you will see the near at hand. [429] |
| 86. ...Дорого платим за любовь к себе. | Dearly do we pay for our self-love. [442] |
| 87. Мудро Повернём всё на пользу. | Wisely We will turn everything for the good. [448] |
| 88. Спросят: «Как перейти жизнь?»
Отвечайте: «Как по струне бездну — красиво, бережно и стремительно». | They will ask you how to traverse life.
Answer: Like crossing an abyss upon a taut string — beautifully, carefully, and fleetly. |

Bitext prepared for publication by L. Ostrovidova.